

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

–El hombre detuvo su tarea física y la miró.

– ¿Qué cosa?

Consuelo respiró profundamente. No miró alrededor. No era necesario. Ya no estaba en su tierra. Se miró las manos. Extendió su índice y, desde ese momento, hizo sus compras así. Señaló los duraznos⁴ y dijo:

–Deme tres de esos.

– ¿Algo más?

–Sí –y señalando las papas⁵ dijo– Ponga algunas... de éstas.

Esto y eso se transformaron en la traducción perfecta para todas las cosas.

Andrea STEFANONI, *La abuela civil española*, 2015.

Documento 2: Discriminada por su acento

El español que habla la profesora Sarah Williams era una excepción en la Universidad de Pittsburgh, como en la mayoría de grandes centros de enseñanza de EEUU. Su acento es castellano –no latinoamericano- después de ocho años de trabajo en España, que, según Sarah Williams, le han costado ahora la carrera⁶.

La profesora acaba de presentar una denuncia⁷ contra la Universidad de Pittsburgh por discriminación por su acento y su preparación después de que no se le renovara el contrato.

Sarah Williams perdió su puesto tras el nombramiento de la nueva jefa del departamento, una boliviana, que, según la denunciante, llama "opresores" a los ibéricos y sólo quiere profesores latinoamericanos en su sección. "Sarah llevaba 11 años trabajando en la Universidad, era muy apreciada, pero la situación cambió con la nueva jefa", explica el abogado⁸ de Sarah Williams. [...]

Sarah Williams, estadounidense, estudió en la Universidad del Sur de California en los 80 y se especializó en historia y literatura latinoamericanas. En los 90, se mudó a España y enseñó inglés en la Universidad Europea de Madrid. [...]

A su vuelta a EEUU, empezó a enseñar en el departamento de literatura y lenguas hispánicas de la Universidad de Pittsburgh, donde en 2007 recibió un premio por sus habilidades académicas. [...] En octubre de 2010, la Universidad no renovó el contrato de Sarah.

³ los melocotones: *les pêches*


⁴ los duraznos = *los melocotones*

⁵ las papas: *les pommes de terre (en Amérique Latine)*

⁶ la carrera: *le poste de travail*

⁷ presentar una denuncia: *déposer plainte*

⁸ el abogado: *l'avocat*

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																				
Prénom(s) :																				
N° candidat :											N° d'inscription :									
 <small>Liberté • Égalité • Fraternité</small> <small>RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</small>	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																			
	Né(e) le :			/			/													

1.1

"Otros profesores en el departamento que eran de origen latinoamericano hicieron que Sarah Williams se sintiera incómoda por hablar español con un acento peninsular (es decir europeo) en lugar de latinoamericano".

María RAMÍREZ, *El Mundo.es*, 14/11/2011.

1. Compréhension de l'écrit (10 points)

Document 1: No hablamos el mismo idioma

Document 2: Discriminada por su acento

Vous rendrez compte librement, **en français**, de ce que vous avez compris de chacun des documents.

1. Expression écrite (10 points)

Vous traiterez, **en espagnol**, une seule des deux questions suivantes, **au choix**. Répondez en 120 mots au moins.

Question A

Sarah Williams decide escribir una carta a una asociación que lucha contra la discriminación para denunciar lo injusto de su situación. Redacte la carta.

Question B

«Quien respeta el idioma, escribe, lee, piensa y ve mejor el mundo». Comente esta cita de Miguel de Cervantes y relaciónela con los documentos 1 y 2.